


Mother of Perpetual Help Parish
2121 W Apollo Rd - Garland, TX 75044
www.dmhcg.org



Văn Phòng Giáo Xứ
(972) 414-7073

Thứ Hai - Thứ Sáu: 9AM - 2PM
Chúa Nhật: 9AM - 2PM
Thứ Bảy: Đóng cửa

CHÚA NHẬT XXXII THƯỜNG NIÊN [B] • 10/11/2024

Thánh Frances Xavier Cabrini (1850-1917)

Thánh Frances sinh ở Lombardi, nước Ý vào năm 1850, trong một gia đình có đến 13 người con. Khi 18 tuổi, cô ao ước trở thành một nữ tu nơi cô theo học sư phạm, nhưng vì sức khỏe yếu kém nên bị từ chối. Sau đó cô làm việc bác ái ở Cô Nhi Viện Đấng Quan Phòng ở Cadagono, nước Ý. Vào tháng Chín 1877, cô tuyên khấn và mặc áo dòng.

Khi Đức Giám mục đóng cửa cô nhi viện vào năm 1880, người đặt chị Frances làm tu viện trưởng tu hội Nữ Tu Thánh Tâm Truyền Giáo và bảy phụ nữ khác làm việc ở cô nhi viện cũng đã gia nhập tu hội này.

Ngay từ khi còn nhỏ, chị Frances đã có ý định đi truyền giáo ở Trung Hoa, nhưng theo sự khuyên bảo của Đức Giáo Hoàng Lêô XIII, cùng với sáu nữ tu khác, chị đến thành phố Nữ Ước để phục vụ hàng ngàn người Ý di dân đang sinh sống ở đây.

Chị gặp nhiều chán nản và khó khăn trên bước hành trình. Khi đến thành phố Nữ Ước, căn nhà được hứa để làm cô nhi viện đầu tiên ở Hoa Kỳ thì lại không có. Đức Tổng giám mục khuyên chị trở về Ý. Nhưng chị Frances, một phụ nữ can đảm có thừa, đã rời bỏ tư dinh của Đức Tổng và tự tay gây dựng cô nhi viện. Và chị đã thành công.

Trong 35 năm, chị Frances Xavier Cabrini đã thành lập 67 trung tâm để chăm sóc người nghèo, trẻ mồ côi, người ít học và bệnh nhân. Nhận thấy nhu cầu cần thiết của người di dân Ý trước viễn ảnh bị mất đức tin, chị mở trường học và các lớp dạy giáo lý cho người lớn.

Cho đến ngày chị qua đời ở Chicago, tiểu bang Illinois ngày 22-12-1917, tu hội của chị đã có mặt tại các nước Anh, Pháp, Tây Ban Nha, Hoa Kỳ và Nam Mỹ.

Vào năm 1946, chị Frances được Đức Giáo Hoàng Piô XII tuyên phong hiển thánh và đặt làm quan thầy của người di dân và những người quản lý bệnh viện. Thánh Frances Xavier Cabrini là công dân Hoa Kỳ đầu tiên được tuyên thánh.

St. Frances Xavier Cabrini was born as Maria Francesca Cabrini on July 15, 1850 in Sant' Angelo Lodigiano, Lombardy, Italy. She was born two months premature and the youngest of thirteen children.

Frances became dedicated to living a life for religious work from a young age and received a convent education at a school ran by the Daughters of the Sacred Heart.

When Frances was 18, she applied for admission to the religious congregation of the Daughters of the Sacred Heart, but was turned down because of her poor health. Instead, a priest asked her to teach

at the House of Providence Orphanage in Cadagono, Italy. She taught at the girls' school for six years and drew a community of women in to live the religious way of life.

In 1877, she became Mother Cabrini after she finally made her vows and took the religious habit.

When the House of Providence Orphanage closed, her bishop asked her, along with six other women from her orphanage in Cadagono, to found the Missionary Sisters of the Sacred Heart to care for the poor children in both schools and hospitals.

Frances wanted to continue her mission in China, but Pope Leo XIII urged her to go to the United States, a nation that was becoming flooded with Italian immigrants who needed her help. "Not to the East, but the West," was his advice to her.

On March 31, 1889, Frances arrived in New York City along with six other sisters ready to begin her new journey. However, right from the beginning she encountered many disappointments and hardships. The house originally attended for her new orphanage was no longer available, but Frances did not give up, even though the archbishop insisted she return to Italy.

Frances then received permission to found an orphanage in what is now West Park, New York and now known as Saint Cabrini Home.

Frances founded 67 institutions, including orphanages, schools, and hospitals, within 35 years dedicated to caring for the poor, uneducated, sick, abandoned, and especially for the Italian immigrants. Her institutions were spread out in places all over the United States, including New York, Colorado, and Illinois.

In 1909, Frances became a naturalized citizen of the United States.

Eight years later, on December 22, 1917, Frances passed at the age of 67 at the Columbus Hospital, one of her own hospitals, in Chicago, Illinois.

Frances' body was originally placed at the Saint Cabrini Home, but was exhumed in 1931 as part of her canonization process. Her head is preserved in Rome at the chapel of the congregation's international motherhouse. One of her arms is at the national shrine in Chicago, and the rest of her body rests at a shrine in New York.

St. Frances Xavier Cabrini was beatified on November 13, 1938, by Pope Pius XI and canonized by Pope Pius XII on July 7, 1946, making her the first United States citizen to be canonized. Her feast day is celebrated on November 13 and she is the patron saint of immigrants and hospital administrators.



SỨ MẠNG CỦA CỘNG ĐOÀN TÍN HỮU GX ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP

- Loan báo Tin Mừng của Chúa Giêsu Kitô Cứu Thế trong tinh thần yêu thương, hiệp nhất, và khiêm nhường phục vụ.
- Bảo tồn và thăng tiến các giá trị văn hóa Việt Nam trong đời sống đức tin của người Công giáo Việt Nam Hải ngoại, đặc biệt quan tâm đến thế hệ trẻ.

MISSION OF MOTHER OF PERPETUAL HELP PARISH COMMUNITY

- Proclaim the Good News of Jesus Christ the Savior in a spirit of love, unity, and humble service.
- Preserve and promote Vietnamese cultural values in the faith life of Vietnamese Catholics, paying special attention to the younger generations.



GIỜ LỄ MỚI (JULY 7, 2024)

- ✠ Lễ Chiều Thứ Bảy* 6 PM
- ✠ Lễ I (Lễ Gia Đình) 7 AM
- ✠ Lễ II (Lễ Thanh Niên) 9 AM
- ✠ Lễ III (Lễ Thiếu Nhi) 12:15 PM
- ✠ Lễ IV (Lễ Gia Đình) 5 PM

Thứ Hai – Thứ Sáu
Thánh Lễ 7 AM & 7 PM

Thứ Bảy
Khấn Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp 5:30 PM
Thánh Lễ 8 AM & 6 PM*

Thứ Năm tuần 1 & 2 trong tháng
Adoration (English) 7:45 PM – 8:15 PM

Thứ Sáu trong tuần
Chầu Thánh Thể 6:30 PM – 7 PM

Thứ Sáu tuần 1 & 2 trong tháng
Chầu Lướt 7:30 AM – 6:30 PM

Lễ Trọng/Buộc: Xin theo dõi trong BTMV và website của giáo xứ www.dmhcg.org

CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

- ✠ Giải Tội**
 - Thứ Hai, Ba: Không có giải tội
 - Thứ Tư, Năm, Sáu: 6:30 PM – 7 PM; sáng Thứ Năm: 9 AM – 10 AM
 - Thứ Bảy: 5:15 PM – 6 PM
- ✠ Rửa Tội**
 - Rửa tội trẻ em vào thứ Bảy tuần thứ 2 lúc 3:30 PM tại nhà thờ.
 - Trước khi rửa tội, cha mẹ phải nộp đơn và đóng lệ phí tại văn phòng Giáo xứ trước thứ Tư tuần thứ 2.
- ✠ Lớp Giáo Lý Dự Tông - Dự Bị Hôn Nhân**
 - » Xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ.
- ✠ Hôn Phối**
 - » Cần liên lạc với Văn phòng Giáo xứ ít nhất sáu tháng trước ngày cưới để làm hồ sơ Hôn Phối.
- ✠ Xức dầu**
 - » Nếu cần xức dầu khẩn cấp xin gọi (714) 606-9142
- ✠ Đám Tang**
 - » Khi có người qua đời, xin liên lạc VP Giáo Xứ hoặc (714) 606-9142

Chánh xứ

Lm Phanxicô Assisi Đặng Phước Hoà, C.Ss.R.

Phó Xứ

Lm Giuse Đinh Thanh Tú, C.Ss.R.

Phó Tế

Vincent Đàm Hữu Thư / Giuse Phạm Hào

Văn Phòng Giáo Xứ

Phạm Tân (972) 414-7073

Hội Đồng Mục Vụ

Đào Ngọc Anh (214) 548-3294

Hội Đồng Tài Chánh

Trần Anh Kim (214) 606-1956

Hội Đồng Thường Vụ

Nguyễn Jason Chính (214) 924-8359

KHỐI PHỤ NỮ

Nguyễn Hữu Đào (763) 227-0602

Ban Thừa Tác Vụ Rước Lễ

Nguyễn Thông (972) 977-5037

Ban Thừa Tác Vụ Sách Thánh

Nguyễn Anh Linh (214) 454-1753

Ban Giúp Lễ

Nguyễn Ngọc Hiếu (214) 235-3523

Ca Đoàn

Thánh Linh (214) 289-9581

Trình Vương (469) 556-9479

Augustine (971) 227-6235

Fiat (214) 529-5698

Thiếu Nhi (214) 207-8548

Gioan Vianney (469) 583-2788

KHỐI GIA ĐÌNH

Dự Bị Hôn Nhân & Đại Diện Tòa Án Hôn Phối

Lê Văn Tới (972) 422-0331

CT Thăng Tiến Hôn Nhân Gia đình

Nguyễn Lý (469) 328-4702

KHỐI GIÁO DỤC

Lm Giuse Đinh Thanh Tú (469) 797-8070

Ban Giáo Lý

Sr. Irene Đinh Khanh, CMR (214) 663-3304

Ban Việt Ngữ

Phan Thanh (214) 603-7674

Hội Phụ Huynh

Đỗ Trọng Nghĩa (214) 695-5428

Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể

Phan Hoàng Thiện Trí (512) 586-6710

Ban Giáo Lý Dự Tông

Phó tế Đàm Hữu Thư (972) 523-0037

CÁC HỘI ĐOÀN

Đoàn Liên Minh Thánh Tâm

Vũ Minh Hoàng (214) 497-2655

Hội Các Bà Mẹ Công Giáo

Vũ Thị Sen (310) 598-8302

Hội Đạo Binh Đức Mẹ

Đào Vũ Thu Hương (469) 525-8044

Hội Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp

Vũ Kim Oanh (469) 831-4848

Đoàn Thanh Niên Phanxico Assisi

Nguyễn Quang Anh (214) 952-4082

Mục Vụ Giới Trẻ

Trần Linda (903) 975-3678

Nhóm Nguồn Sống

Nguyễn Trí (214) 406-3475

Nhóm Làm Đẹp Nhà Chúa

Đào Huy Lâm (469) 396-2321

Nhóm Bảo Trì TT An Phong

Nguyễn Văn Minh (469) 314-6236

Ban Trật Tự

Lê Hiệp (214) 674-3316

LỚP HỌC CHÚA NHẬT

🕊️ **Giáo Lý 11:00 – 12:00** 🇻🇳 **Việt Ngữ 14:00 – 15:00**
🕯️ **Thánh Lễ 12:15** 📺 **TNTT 15:15 – 16:15**

Ban An Ninh

Nguyễn Chí Dũng (469) 544-6506

Chung Hồng Hải (214) 517-5879

Phan Johnny (469) 996-5933

Safe Environment Officer

Trần T T Nga (972) 890-7917

Ngô Hoàng Chi (972) 693-8649

Nguyễn Ngọc Hiếu (214) 235-3523

Nhóm Bác ái

Trịnh Diễm Phước (972) 489-1171

Hội Hiệp Sĩ Columbus

Phạm Anh (469) 774-4319

Hội Quán Giáo xứ

Nguyễn Tiến Đạt (972) 414-4672

Nhà Bình An (Nhà cốt)

Võ Thị Ngọc Liêm (972) 234-0565

Đại Diện Bảo Trợ ơn Gọi

Nguyễn Huy Phong (214) 727-8107

CÁC GIÁO KHU

GK 1: Nguyễn Văn Minh (469) 314-6236

GK 2: Phạm Huy Thế (214) 603-2330

GK 3: Nguyễn Ngọc Minh (469) 274-5400

GK 4: Nguyễn Bình (469) 878-0510

GK 5: Ngô Suốt (972) 644-5790

GK 6: Nguyễn Ngọc Thuý (214) 478-7575

GK 7: Nguyễn Hưng (972) 559-0081

GK 8: Nguyễn Thị Ngọc (469) 465-0954

GK 9: Ngô Hoàng Chi (972) 693-8649

GK 10: Ngô Thị Định (214) 315-5351

GK 11: Lê Tấn Dũng (972) 384-0366

GK 12: Nguyễn Kỳ Sơn (972) 679-7339

Lịch Phụng Vụ Trong Tuần

THÁNG 11

- 10 Chúa Nhật 32 Thường Niên B
- 11 Thứ Hai, Thánh Martinô thành Tours, Giám Mục (N)
- 12 Thứ Ba, Thánh Giosphát, Giám Mục Tử Đạo (N)
- 13 Thứ Tư, Thánh Frances Xavier Cabrini, Trinh Nữ (N)
- 14 Thứ Năm, Tuần CN 32, Thường Niên B
- 15 Thứ Sáu, Thánh Anbertô Cả, Giám Mục Tiền Sĩ (n)
- 16 Thứ Bảy, Thánh Magarét Tô Cách Lan (n). Thánh Gertrudgê, Trinh Nữ (n)
- 17 Chúa Nhật 33 Thường niên B

• Ghi chú: (n) Lễ nhớ không buộc | (N) Lễ nhớ buộc

Đọc Kinh Tôn Vương

Chúa Nhật Ngày 10/11/2024 @7:00PM

- GK1 Ô/B Trần Văn Tích 469-879-1549
3617 Insbrook Dr., Garland, TX 75044
- GK11 A/C Lê Tấn Dũng & Vàng 972-384-0366
123 Carolyn Lane, Murphy, TX 75094



TĨNH TÂM PRE-CONFIRMATION (9/11)

Thứ Bảy 9/11/2024 là ngày tĩnh tâm của lớp Pre-Confirmation tại giáo xứ DMHCG từ 9 AM – 5 PM. Xin phụ huynh đưa con em đến đúng giờ, và cộng đoàn giáo xứ cầu nguyện cho các em có ngày tĩnh tâm thật sốt sắng.

GIỜ RỬA TỘI MỚI

Bắt đầu tháng 12 năm 2024, các ngày rửa tội trẻ em trong tháng (Thứ Bảy thứ 2 trong tháng) sẽ bắt đầu lúc 2:30 PM thay vì 3:30 PM như hiện nay. Tháng 11 sẽ vẫn là 3:30 PM ngày 9/11/2024.

BẦU CỬ HỘI ĐỒNG GIÁO XỨ

Giáo Xứ sẽ bầu cử Hội Đồng Giáo Xứ cho nhiệm kỳ 2025-27. Thời gian chuẩn bị bầu cử được chia ra như sau:

1. Hai Chúa Nhật, 13/10 & 20/10: Thông báo về việc bầu cử
2. Ba Chúa Nhật, 20/10, 03/11 & 10/11: Đề cử các ứng viên
3. Thứ Bảy, 23/11: Các ứng viên bầu chọn vị Chủ tịch Hội Đồng Giáo Xứ
4. Chúa Nhật, 24/11: Giáo Xứ có Hội Đồng Giáo Xứ mới
5. Chúa Nhật, 22/12: Tiến hành việc bàn giao
6. Thứ Tư 01/11/2025: Hội Đồng Giáo Xứ mới tuyên hứa nhậm chức



Chầu Thánh Thể

Sau Thánh Lễ chiều thứ Sáu hàng tuần, Giáo Xứ kính mời Ông Bà Anh Chị Em cùng tham dự chầu Thánh Thể khoảng 20 phút để canh tân tinh thần với Chúa Giêsu ngự trong Bí tích Thánh Thể.

ALL SOULS' DAY 2024

THÁNH LỄ CẦU CHO CÁC TÍN HỮU ĐÃ QUA ĐỜI TẠI GX DMHCG & SACRED HEART CEMETERY



Báo Cáo Tài Chính (Chúa Nhật Ngày 03/11/2024)

Quỹ Điều Hành Giáo Xứ (Operating Fund)

Tiền Thâu Trong Các Thánh Lễ (Mass Collection)	\$31,720.00
Online Donation on <i>Freedonationkiosk.com</i>	\$755.00
In Sách (Printing Fees)	\$100.00
Khăn (Virgin Mary Donations)	\$320.00
Quảng Cáo (Advertising Fees)	
Dịch Vụ Di Trú	\$660.00
Leon Ly	\$600.00
Room for Rent	\$35.00
Giúp Người Nghèo (Help the Poor)	\$72.00
Hội Quán (Cafeteria Sale Revenue)	\$7,720.00
Lệ Phí Thêm Sức - Phòng Giáo Dục (Confirmation Fees)	\$1,440.00

Quỹ Nhà Bình An (Columbarium Fund)

0950	Lê Thị Quỳnh Trâm	\$100.00
------	-------------------	----------




SLEEPING BAG DRIVE

**HỘI KNIGHT OF COLUMBUS
COUNCIL 16546
@ GIÁO XỨ ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP**

**XIN QUYÊN GÓP
SLEEPING BAG FOR HOMELESS
sau các thánh lễ Thứ Bảy và Chủ Nhật
16-17/11 & 23-24/11**

- Sleeping bag (adult size, rated 32 degree)
- Toothpaste (travel size only)
- Bar of soap (travel size only)
- Socks; toothbrush
- Monetary Donation:
 - Cash or Check (payable to: Mother of Perpetual Help - Council 16546)
 - Zelle: kofc16546@gmail.com

All donations are tax deductible, please leave your name and phone number for receipt.



GIÁO XỨ ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP

**Ngày Y Tế
Health Fair**

**Thứ Bảy
Ngày 16 Tháng 11
8:30 am - 1:00 pm**

**Mother of Perpetual
Help Parish
2121 Apollo Road, Garland, TX 75044**

Phục Vụ Cho Mọi Người



Dịch vụ được cung cấp

- Khám mắt
- Đo đường
- Đo huyết áp
- Chích ngừa Cúm
- Khám răng
- Ghi danh chụp quang tuyến ngực
- Khám bệnh chân
- Tham vấn sức khỏe tinh thần
- Thông tin về an ninh xã hội Medicare/Medicaid

Contact: Nhóm Y Tế | ☎ 972-414-7073 | ✉ dmhcggarland@gmail.com

**THÔNG BÁO VỀ
SAFE ENVIRONMENT**

Theo chỉ thị của Địa Phận Dallas, tất cả ông bà anh chị em làm việc thiện nguyện trong mọi ban ngành của Giáo Xứ phải làm xong chương trình Safe Environment (Khóa Bảo Vệ Trẻ Em Và Người Già) và phải có giấy chứng chỉ của Địa Phận thì mới được hoạt động trong Giáo Xứ. Nếu ông bà anh chị em nào chưa qua chương trình đào tạo này của Địa Phận Dallas, xin liên lạc với Cô Nga (972) 890-7917, Cô Hiếu (214) 235-3523.

REPORTING ABUSE

In an effort to provide the safest environment possible in our churches and schools, all parishes are asked to please run the following announcement in bulletins year-round.

If you believe that you, or someone you know, is a victim of past or present abuse or sexual abuse, please notify law enforcement. In the event the abuse involves a minor, please also contact the Texas Department of Family and Protective Services through the Texas Abuse Hotline at 1-800-252-5400 or www.txabusehotline.org. Finally, if the abuse involves a member of the clergy, a parish employee, or diocesan employee, please also notify the Diocese of Dallas Victims Assistance Coordinator, Barbara Landregan, at 214-379-2812 or blandregan@cathdal.org

GIẢI ĐÁP THẮC MẮC CÔNG GIÁO

Thưa cha, chúng ta gọi các linh mục là "Cha." Nhưng Chúa Giêsu dạy trong Kinh Thánh rằng chúng ta không được gọi ai trên đất này là "cha" (Mt 23:9).

Làm sao con có thể giải thích cho người khác biết tại sao chúng ta, người Công giáo, lại sử dụng thuật ngữ này cho các linh mục? *Father, we call our priests, "Father." But Jesus teaches in the Bible that we must call no man on earth "father" (Matt 23:9). How can I explain to others why we Catholics use this term for priests?*

Đức Ông Charles Pope trả lời như sau: Nếu mục đích của Chúa Giêsu là cấm sử dụng từ "cha" để chỉ các nam giới trần thế, thì có vẻ như các tác giả Tân Ước khác đã không nhận được thông điệp đó. Chỉ trong Tân Ước, có đến 195 lần từ "cha" được dùng để chỉ các nam giới trần thế. Do đó, có thể thấy rõ ràng, nếu hiểu lời của Chúa là một lệnh cấm tuyệt đối việc sử dụng thuật ngữ này cho bất kỳ ai ngoài Thiên Chúa, thì điều này không được hỗ trợ bởi thực hành trong chính Kinh Thánh. Việc người Công giáo gọi các linh mục là "Cha" có nhiều ý nghĩa. Một mặt, đây là cách gọi thể hiện sự yêu mến và tình cảm gia đình. Các giáo xứ giống như một gia đình, vì vậy người ta dùng các thuật ngữ gia đình như "anh em," "chị em" để chỉ các tu sĩ nam và nữ, "mẹ" để chỉ nữ tu trưởng, và "cha" để chỉ các linh mục. Các linh mục theo gương các người cha sinh học một cách thiêng liêng. Cũng giống như các người cha sinh học ban sự sống, thức ăn, động viên và dạy dỗ, các linh mục cũng ban cho chúng ta những điều này trong lĩnh vực thiêng liêng. Họ trao ban sự sống thiêng liêng qua quyền năng của Thiên Chúa tại bàn tiệc Rửa Tội, ban thức ăn qua Mình và Máu Thánh Chúa, và thỏa mãn những nhu cầu thiêng liêng khác qua các bí tích và qua việc giảng dạy, khích lệ. Do đó, theo sự tương đồng, chúng ta gọi các linh mục là "cha."

Thánh Phaolô đã tự gọi mình là một người cha: "Các anh em có nhiều người hướng dẫn, nhưng không có nhiều người cha, vì tôi đã trở thành cha các anh em trong Chúa Giêsu Kitô qua Tin Mừng" (1 Cor 4:15). "Vì anh em biết rõ ràng, như một người cha đối với các con mình, chúng tôi đã khuyên bảo và kêu gọi mỗi người trong anh em sống một đời sống xứng đáng với Thiên Chúa" (1 Thes 2:10). "Timôthê... như một người con với người cha, đã phục vụ tôi trong Tin Mừng" (Phil 2:22). Chúng ta có thể thấy rõ ràng việc gọi các linh mục là "cha" theo nghĩa này không trái với các nguyên tắc Kinh Thánh. Chính Thánh Phaolô cũng đã sử dụng thuật ngữ này theo cách như vậy.

Khi Chúa Giêsu nói "Đừng gọi ai trên đất này là Cha," Ngài đang nhấn mạnh rằng Thiên Chúa là Đấng tối cao. Không người cha trần thế nào, dù là cha sinh học hay cha thiêng liêng, có thể thay thế hoặc thay quyền Thiên Chúa là Cha trên trời. Thiên Chúa là Cha của mọi người cha, và chúng ta không bao giờ có thể gọi bất kỳ ai là "cha" như chúng ta gọi Thiên Chúa là "Cha."

Mgr. Charles Pope answers: *If the purpose of Jesus were to banish the use of the word "father" in reference to human males, then it would seem the other New Testament authors, never got the memo. In the New Testament alone there are 195 uses of the word "father(s)" to refer to earthly human males. Hence, it seems clear that to understand our Lord's word as an absolute banishment of the term for any but God is not supported by the practice evident in Scripture itself. The Catholic practice of calling priests "Father" has several meanings. In one sense it is meant as an affectionate family term. Parishes are like a family and use family terms such as "brother," and "sister" for men and women religious, "mother" for the superior of a group of religious sisters, and "father" for priests. Priests imitate biological fathers in a spiritual way. Just as fathers give life, food, encouragement and instruction, so priests give us these things in the spiritual order. They confer spiritual life by God's power at the baptismal font give food through the Eucharist and meet other spiritual needs through the other sacraments and by instruction and encouragement. Thus, by analogy, we call priests "father." St. Paul referred to himself as a father: "...you have many guides but not many fathers, for I became your father in Christ Jesus through the Gospel (1 Cor 4:15). For you know how, like a father with his children we exhorted and charged each one of you to lead a life worthy of God (1 Thess 2:10). Timothy...as a son with a father has served me in the gospel. (Phil 2:22) We can see how calling priests "father," in this sense, is not against Biblical principles. St. Paul himself makes use of the term in this way. In saying "Call no one on earth your Father" Jesus is emphasizing that God is pre-eminent. No earthly father, biological or spiritual, can ever over-rule or take the place of the heavenly Father. God is ultimately the Father of all fathers, and we can never call any man "father" like we call God, "Father."*

CATHOLIC Q&A

RADIO MẸ HẰNG CỨU GIÚP ĐẾN VÙNG DALLAS

VIET
(RADIO) 1480AM

Radio Mẹ Hằng Cứu Giúp phát sóng tại vùng Dallas-Fort Worth, trên làn sóng **VIETRADIO KBXD 1480 AM**, vào mỗi ngày trong tuần, từ 2-3 giờ chiều. Xin mọi người nhớ đón nghe. Ngoài ra, quý vị có thể tải free app **TRUYEN THÔNG MHCG** by Extra Patriam trên phone để nghe, xem, và đọc được RADIO, TIVI, hay BÁO Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp vào bất cứ lúc nào hay nơi nào. Mọi ý kiến đóng góp và ủng hộ cho Chương trình Radio, xin quý thính giả liên lạc tại địa chỉ:

Radio Mẹ Hằng Cứu Giúp

2458 Atlantic Ave, Long Beach, CA 90806

(562) 988-7997 | radioducmehangcuugiup@gmail.com

Ghi Danh Vào **FORMED**

Để giúp cho mọi người trong Giáo xứ có thể tìm hiểu thêm những vấn đề liên quan đến Hội thánh thuộc nhiều lãnh vực khác nhau bằng tiếng Anh như Kinh thánh, Giáo lý, Giới trẻ, Tính dục, Xã hội (có cả audio, video), Giáo xứ đã trả tiền trong chương trình của website FORMED.ORG. Đây là một chương trình được nhiều giáo xứ sử dụng rộng rãi. Những ai muốn ghi danh vào Chương trình này, chỉ cần điền access code của Giáo xứ là **4TT7C8** rồi sau đó lập một account với email của mỗi người.

*Our parish has registered in the FORMED.ORG with many helpful resources to nourish our Catholic faith. Simply enter the parish access code **4TT7C8** then establish an individual account.*

THE CONGREGATION OF THE MOST HOLY REDEEMER
THE EXTRA-PATRIAM

VOCATIONS RETREAT
DEC 27-31, 2024
DALLAS, TX



"Follow me and I will make you fishers of men" (Matthew 4:18)

CONTACT

Fr. Anthony Viet Nguyen, C.Ss.R.
Vocation Director
Fr. Thomas To-Kha Hoang, C.Ss.R.
Associate Vocation Director

(469) 264-0147 / (469) 347-2856

cssrvocations@gmail.com

cssrvocations.com

V Redemptorist Missionary



ƠN GỌI DÒNG CHÚA CỨU THỂ

- ◆ Các bạn trẻ đang suy nghĩ và phân vân về tương lai của mình?
- ◆ Các phụ huynh muốn dâng hiến con cái mình cho Chúa?
- ◆ Xin đừng ngần ngại gọi ngay cho Văn Phòng Ơn Gọi DCCT để được hướng dẫn tận tình.
- ◆ Have you ever wondered or thought what you might want to do in the future?
- ◆ Have you ever considered a life of service as an ordained Priest or a religious Brother?
- ◆ Make your life worth living by joining the Redemptorist Family, a worldwide Missionary Congregation. Call the Vocation Team NOW.

DCYC ĐẠI HỘI GIỚI TRẺ CÔNG GIÁO



YOUTH, YOUNG ADULT,
& CAMPUS MINISTRIES
DIOCESE OF DALLAS

DALLAS CATHOLIC YOUTH CONFERENCE
FRIDAY 14 - SUNDAY 16, 2025

WHAT: Đại Hội Giới Trẻ Công Giáo do Giáo Phận Dallas tổ chức là một cơ hội tốt cho các em có thêm lòng yêu mến Chúa qua các buổi hội thảo, giờ Cầu Thánh Thể, và sinh hoạt với các bạn từ những giáo xứ khác trong giáo phận.

WHO: Dành cho học sinh trung học lớp 9 tới 12 (High School students)

WHEN: Thứ Sáu 14/2 - Chúa Nhật 16/2/2025

WHERE: Embassy Suite Hotel Frisco Convention Center, Frisco, TX

FEE/LỆ PHÍ: \$225

GHI DANH: Nov 3 - Dec 29, 2024 tại văn phòng Khối Giáo Dục hoặc scan QR code to go online

LIÊN LẠC: C.Linda Trần: (903) 975-3678 or dmhcg.yam@gmail.com



Bishop's Annual Appeal
FOR CATHOLIC MINISTRIES

GHI DANH TẠI VP KHỐI GIÁO DỤC TRƯỚC NGÀY **DEC 31, 2024**



CHƯƠNG TRÌNH NĂM THÁNH 2025

NHỮNG NGƯỜI HÀNH HƯƠNG CỦA HY VỌNG

THÁNH LỄ KHAI MẠC NĂM THÁNH 2025

Lễ Thánh Gia Thất, Chúa Nhật 29 tháng 12, 2024 @9 AM

THÁNH LỄ BẾ MẠC NĂM THÁNH 2025

Lễ Hiển Linh, Chúa Nhật 4 tháng 1, 2026 @9 AM



TÌNH TÂM TRONG NĂM THÁNH

1. Hy Vọng Trong Đời Sống Gia Đình & Xã Hội Hôm Nay

- Thời Gian: Ngày 25, 26, 27 - 3, 2025, 7:15 PM - 9 PM
- Giảng Phòng: LM Antôn Phạm Trung Hưng

2. Hy Vọng Của Mỗi Lứa Tuổi, Cùng Thắp Lên Một Ngọn Lửa Hy Vọng

- Thời Gian: Ngày 14, 15, 16 / 5 / 2025, 7:15 PM - 9 PM
- Giảng Phòng: LM Mathew Nguyễn Khắc Hy

3. Tuổi Trẻ, Niềm Tin & Hy Vọng, Hy Vọng Trong Cuộc Sống Của Người Trẻ Hôm Nay

- Thời Gian: Ngày 6, 7, 8, 9 tháng 7, 2025
- Giảng Phòng: LM Giuse Cao Gia An

4. Exodus: Hope & Courage (Đoàn Thanh Niên Francis Assisi)

- Thời Gian: Ngày 1, 2, 3 tháng 8, 2025
- Địa điểm: Holy Family (FW) hoặc Montserrat (Dallas)
- Giảng Phòng: TBD

5. Mùa Vọng & Những Người Hành Hương Trên Đường Hy Vọng

- Thời Gian: Ngày 9, 10, 11 tháng 12, 2025
- Giảng Phòng: LM Phêrô Bùi Quang Tuấn

PHỤNG VỤ - BỔ SUNG TRONG NĂM THÁNH

Sau đây là những Thánh lễ đặc biệt sẽ được tổ chức trong Năm Thánh 2025. Những nghi thức và các Thánh lễ khác sẽ được phổ biến chi tiết hơn trên tại jubilee.dmhcg.org

1. Thánh Lễ Cảm Tạ Chúa đã ban cho những người con Tu Sĩ trong cộng đồng Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp Thứ Bảy ngày 10 tháng 5, 2025 @6 PM

2. Thánh Lễ Cảm Tạ Chúa cho các vị Cao Niên từ 70 tuổi trở lên - Lễ Thánh Gioan Kim và Thánh Anna song thân Đức Maria Thứ Bảy ngày 26 tháng 7, 2025 @6 PM

3. Lễ Thánh Gia Thất cho những đôi Hôn Phối từ 5/10/15/20/25/30/35/40/45/50/55/60/65/70... năm Chúa Nhật 28 tháng 12, 2025 @9 AM

HÀNH HƯƠNG NĂM THÁNH

Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp sẽ tổ chức những chuyến hành hương trong Năm Thánh 2025, chương trình tóm tắt như sau:

1. Denver, CO - Hành Hương Cho Giới Trẻ

- Mother Cabrini Shrine - Sacred Heart of Jesus Statue; Cathedral Basilica of the Immaculate Conception; St. John's Cathedral; Saint Catherine's Chapel on the Rock
- Thời gian: Ngày 2 - 5 tháng 1, 2025 (4 ngày), \$300, phải ghi danh và đặt cọc \$150 trước ngày 15/12/2024.
- Tổng số người hành hương: 22 (Dành cho các bạn trẻ 18+ trong GXĐHCG)
- Liên Lạc: Hưng (214) 517-1539

2. Mexico City - Đức Mẹ Guadalupe

- Vương Cung Thánh Đường Đức Mẹ Guadalupe; Nhà thờ "Đức Mẹ Hiện Ra lần thứ 5"; Vương Cung Thánh Đường Thành phố Mexico, "chợ nổi". v.v.
- Thời gian: Ngày 17 - 20, tháng 3, 2025 (4 ngày), \$1100, phải ghi danh và đặt cọc \$500 trước 30/11/2024
- Tổng số người hành hương: 50
- Liên Lạc: Mai (214) 455-3464

3. Âu Châu

- Lòng Chúa Thương Xót - Balan; Đức Mẹ Mễ Du - Medjugorie; Thánh Anton - Padova; Venice; Assisi; Rome - thăm viếng 4 Đại Thánh đường, v.v.
- Thời gian: Ngày 7 - 19 tháng 9, 2025 (13 ngày), \$4590, phải ghi danh và đặt cọc \$500 trước 30/11/2024
- Tổng số người hành hương: 50
- Liên Lạc: Hương (469) 525-8044

4. Miền Đông Hoa Kỳ

- Nhà Thờ Chánh toà Washington; Đức Mẹ Vô Nhiễm Nguyên Tội; Tu Viện Franciscan; Đền Thờ Quốc Gia Thánh Gioan Neumann, v.v.
- Thời gian: Ngày 8 - 12, tháng 10, 2025
- Tổng số người hành hương: 50
- Liên lạc: Thảo (214) 477-1654



Xin đón xem tin tức mới nhất và chi tiết về Phụng Vụ, Tình Tâm, và Hành Hương của giáo xứ trong năm Thánh tại jubilee.dmhcg.org

SUNDAY GOSPEL REFLECTION

Thirty-Second Sunday in Ordinary Time (Year B)

"The Heart of Generosity: A Lesson from the Widow's Mite"

In today's Gospel, we encounter a powerful contrast between outward appearances and the deeper, more authentic actions that come from a heart truly surrendered to God. The scene unfolds in the temple, where Jesus observes both the prideful behavior of the scribes and the selfless offering of a poor widow. While the scribes are concerned with public recognition and self-importance, the widow's simple, humble act of generosity reveals the true nature of discipleship. Through her, Jesus teaches us what it means to give, not just with our hands, but with our hearts. Before drawing attention to the widow's offering, Jesus first warns the people about the scribes. These religious leaders, who are supposed to model the ways of God, instead use their positions to gain prestige and power. They parade around in flowing robes, seek honor in public places, and expect to be treated with deference. In doing so, they are more interested in their status than in the true service of God and neighbor.

Moreover, Jesus accuses them of exploiting the most vulnerable in society: the widows. These women, who were already at the margins of society, were often left without resources, and the scribes used their religious authority to take advantage of them. While they gave the appearance of piety, their hearts were far from God. This is a cautionary moment for us, reminding us that true faith is not measured by public displays of religiosity or the outward appearance of holiness. It's not about wearing the right clothes or getting the right titles. True discipleship is not about what we show others, but about what we offer from the heart. After His critique of the scribes, Jesus shifts His attention to the temple treasury. He watches as the rich people drop their offerings into the collection box. Their donations are large and likely draw attention, but Jesus is not impressed. His eyes are on a poor widow, who quietly deposits two small coins—hardly noticeable by human standards.

Jesus, however, sees her differently. He tells His disciples, "Truly I tell you, this poor widow has put in more than all those who are contributing to the treasury. For they all contributed out of their abundance, but she out of her poverty has put in everything she had, all she had to live on." (Mark 12:43-44) In this moment, Jesus reveals a profound spiritual truth: It is not the amount of the gift that matters to God, but the disposition of the heart. The rich may give large sums, but they do so from their surplus, without real sacrifice. The widow, on the other hand, gives everything she has, all that she needs to survive. Her gift is not about what she gives, but about how much she trusts God. Jesus does not measure generosity the way the world does. The widow's offering is small in material terms, but it is immense in spiritual value. Her gift is an act of total surrender to God. It is a recognition that everything she has belongs to God, and in her poverty, she gives all she has, trusting that God will provide for her.

For Jesus, the measure of generosity is not how much we give, but the cost of our giving. It is easy to give when we have plenty, when we are comfortable. But the true test of generosity is when we give out of our need, when it costs us something, when we are called to step out in faith and trust that God will care for us.

The widow's act is a profound statement of faith. She may not have understood exactly how God would provide for her in the future, but she trusted Him completely. She didn't let her circumstances define her offering. She gave not out of abundance, but out of complete dependence on God. Jesus' words invite us to reflect on the nature of our own giving. What is the motivation behind our acts of generosity? Are we giving because we want to be seen by others, or are we giving because we have hearts of compassion, desiring to make a difference in the lives of others? Do we give out of our excess, or are we willing to give sacrificially?

Generosity is not only about money; it's about how we give of ourselves in every area of our lives. Do we give our time and attention to those in need? Do we offer our talents and abilities to serve others, or do we reserve our gifts for ourselves? How willing are we to share what we have—whether it's our material wealth, our time, or our love—with those around us? The widow's gift challenges us to go beyond superficial generosity and to give from the heart. She shows us what it means to give everything—to offer ourselves to God and trust that He will provide for all our needs. It is not about the amount of our offering, but the depth of our faith and the purity of our hearts. Jesus calls us to live in a way that reflects the heart of the Gospel: a life of humility, trust, and generosity. The widow's gift is a symbol of the ultimate gift that God gave us in Jesus Christ—He gave everything for our salvation, even His very life. In the same way, we are called to give everything to God, not just our money, but our hearts, our time, our talents, and our lives. To be a disciple of Christ is to follow Him with a heart that is willing to surrender all for the sake of the Kingdom of God. It is to trust that when we give, God will multiply our offerings and use them for His glory. Our giving—whether it's financial, emotional, or spiritual—becomes an act of faith, a way of participating in God's work in the world.

As we leave this place today, let us reflect on the widow's example and ask ourselves: How can we give more generously in our own lives? What is God asking us to surrender? Let us remember that God does not look at the amount we give, but at the heart behind it. True generosity is about trusting God completely, offering our whole selves, and living with open hands, ready to serve Him and others. May we be inspired by the widow's radical faith and generosity. May we learn to give not out of surplus, but out of sacrifice. And may we follow Christ's example of total self-giving, knowing that as we give of ourselves, we become more fully the people God created us to be. Amen.



ĐỨC HƯƠNG giò chả



Đức Hương Garland



Đức Hương Houston

Đức Hương đã từng được ưa chuộng tại Cali và Houston

972-408-3359

CHUYÊN SẢN XUẤT GIÒ CHẢ NÓNG MỖI NGÀY

Giò lụa • Giò bò thì là • Giò Huế • Giò thủ • Giò bì
Giò gà nấm hương • Chả Quế • Chả Chiên
Nem Chua • Chà bông • Bánh dầy • Bánh giò

**3347 West Walnut St., #268,
Garland, TX 75042
(Cạnh chợ Hiệp Thái)
Giờ mở cửa 7AM-7PM**



CẦN NGƯỜI SỬA QUẦN ÁO GẤP

Không cần kinh nghiệm. Cần biết may là được
Tiệm mở Thứ Ba - Thứ Bảy

L/L: **214-528-0478**

22/3

CHUYÊN ĐIỆN LẠNH - TACL 12356

Nhận Sửa và thay mới Máy Lạnh, Máy Sưởi, Bình Nước Nóng. Uy Tín - Tận Tâm - Giá Phải Chăng

L/L: Phanxicô Đình

214-558-3999

+11/2025

SHARE PHÒNG

Đối diện với Thánh Thất Cao Đài

Phải là nữ và độc thân

L/L: Phan Thanh Tâm

615-720-7707

20/11

ROOM FOR RENT

Góc Spring Creek & Jupiter, Plano.

\$570 / tháng

L/L: Ô.Tùng

Call/ Text **469-756-0095**

10/12



St. Paul Pharmacy

Phone: **469-304-0062**

Fax: **469-304-0063**

- * Tận tâm - Uy tín - Thành thật
- * GIAO THUỐC TẬN NHÀ MIỄN PHÍ
- * CHÚNG TÔI KHÔNG BÁN THUỐC ĐƯỢC SẢN XUẤT TẠI TRUNG QUỐC

* Nhận hầu hết các bảo hiểm, Medicare, Medicaid, Obamacare, v.v.

* Tư vấn miễn phí về Medicare

* Rất hân hạnh được phục vụ quý đồng hương

3307 Belt Line Rd, Garland, TX 75044



Dược Sĩ Phạm Huy Hòa

Kính Mời

NHUNG LE INSURANCE AGENCY

682-800-1717

901 N JUPITER RD STE 120 RICHARDSON TX 75081

■ HỖ TRỢ MIỄN PHÍ XIN TIỀN HƯU VÀ BẢO HIỂM SỨC KHỎE HỮU TRÍ MEDICARE.

■ TƯ VẤN BẢO HIỂM SỨC KHỎE OBAMACARE.

■ BẢO HIỂM XE - NHÀ - DOANH NGHIỆP

■ BẢO HIỂM NHÂN THỌ - TÍCH LŨY HỮU TRÍ

■ CÁC DỊCH VỤ KHÁC: VÉ MÁY BAY, VISA - PASSPORT VIỆT NAM VÀ KHAI THUẾ...

29/9-29/1



QUAN HUNG ĐỊA ỐC

- Mua bán nhà đất trong toàn vùng Dallas và phụ cận
- Nhà mới xây, nhà cũ, nhà đầu giá, nhà short sale, nhà bị tịch thu, v.v... Quản lý nhà cho muốn, tìm người muốn nhà, mua nhà đầu tư cho muốn, v.v... Tận tâm, kinh nghiệm, làm việc quanh năm.

Email: qhrealtor@gmail.com

Quan - Hưng **Quan Hung 214-558-3888 / 817-733-5965**

Văn phòng đối diện Richland College số 445 E. Walnut St, phòng 105, Richardson, TX 75081



PHO DANGKI

1450 State St #400,
Richardson, TX 75082
972-685-5114

Tiệm khai trương bán: Phở - Bún - Cơm...
ngày 27/04/2024

4/4-4/7

DỪNG LÝ CONSTRUCTION

Remodel: Bồn tắm, nhà bếp, phòng ngủ
Flooring: Lót gạch, gỗ và laminate
Painting: Sơn trong và ngoài nhà, hàng rào, v.v..
Và thay tất cả loại cửa nhà
Mọi công việc được bảo hành từ 6 tháng - 3 năm

L/L: Đệ Đào 469-212-6861

27/12

**Wholesale Flooring _LVP,
Engineerwood and Hardwood**

- VLP price start at \$2.29 and up
- Same day or next day delivery available
- Sample request in person and installation available

Call/text **469-888-3376** cell

WHOLESALE CABINETS

Our wholesale price cheaper than others
Order next day delivery available
Price Quote Request call/text:
469-473-0684 cell

10/05

**899 Ilisting Company
(22 năm kinh nghiệm)**

Lowest fee cost _ Listing \$899 + Admin fee
First Time Home Buyer and Home Investors Rebate Program
Faster sold result you can trust

Call/text: **214-991-8071**
and **713-888-0159**

NRC Mortgage Company (20 năm kinh nghiệm, loan experts)

Loan program: QM, Non QM, Private loan, Commercial & Business Loan for Nails Salon, Restaurants
First Time Home Buyer 3.5% Loan Program, Help Credit Repair,

Call/text **214-991-8071**
713-888-0159 Chân Thật, Uy Tín

VIET NAM HOME HEALTH CARE

Address: 1818 E Pioneer Pkwy # 108 Arlington, TX 76010
- 3538 W Walnut St., Garland, TX 75042

Phone: **972-786-6364**
682-900-9009

Website: Vietnamhomehealthcare.com

Dịch vụ: Chăm sóc, khám, chữa bệnh, tập vật lý trị liệu tại nhà
Đối tượng: Quý vị cao niên, người khuyết tật, bệnh nhân mới xuất viện, cụ già neo đơn. Chương trình hoàn toàn miễn phí cho người có Medicare, Medicaid, và hầu hết các loại bảo hiểm khác.
Nhân viên: Bác sĩ, y tá, kỹ thuật viên, người giúp việc, tất cả đều nói tiếng Việt.

20/01?



Trường dạy cắt tóc Barber. Bằng làm được NAIL, Facial, Massage. Có dạy và thi bằng tiếng Việt Nam, bảo đảm có bằng. Muốn biết thêm chi tiết xin gọi, nhắn Peter.

Call or Text 214-738-6750

2334 W Buckingham Rd #350 Garland TX 75042
www.DapperBarber.co/Academy



13/11



**Funeral Home
Cremation Service**

Phẩm giá của người thân, gia đình và quý vị sẽ được đề cao và tôn trọng qua sự phục vụ ân cần và chu đáo của công ty Dignity.
Công ty Dignity hiện diện khắp nơi trên đất nước Mỹ dưới nhiều tên hiệu khác nhau.
Riêng khu vực Dallas- Fort Worth có 32 địa điểm và 8 nghĩa trang để phục vụ các nhu cầu về tôn giáo cũng như truyền thống Việt nam


DỊCH VỤ GỒM CÓ

- Lễ Phát Tang
- Lễ Thăm Viếng
- Hỏa Thiêu
- Mai Táng
- Nhà Thăm Viếng rộng rãi riêng tư
- Có nơi tiếp khách trong khi tang lễ

Amy Trinh Diễm Phước
972-489-1171
Amy.Trinh@Dignitymemorial.com

NHÀ QUẢN SPARKMAN
1029 Greenville Ave, Richardson, TX, 75081

MAGIC LAND CHILD CARE & LEARNING CENTER



BEST OF 2019 IN GARLAND

1517 W. Buckingham Rd., Garland, TX 75042
Tel: 972.495.0809 | 469.231.8822
E-mail: magiclandchildcare@gmail.com
Giờ mở cửa: thứ Hai - thứ Sáu | 8:00am - 7:00pm

*** Trường chúng tôi nhận các bé từ: Sơ sinh đến lớp 7**

- Chúng tôi chăm sóc, dạy dỗ theo từng độ tuổi.
- Chương trình học vui, thích hợp với các bé.
- Bảo dưỡng, giáo viên, nhân viên kinh nghiệm, tận tâm.
- Trường phục vụ 4 bữa ăn trong ngày.
- Đón các bé sau giờ học tại các trường ở Garland, Richardson, Sachse, Wylie.
- Giúp ôn tập, làm homework, và học thêm những môn còn yếu.

*** Đặc biệt:**

- Hướng dẫn xin trợ cấp học phí của chính phủ.
- Giúp phụ huynh các giấy tờ, hồ sơ cho con tại các trường Mỹ.

Thank you for letting us to care for your children! 😊

**QUẢNG CÁO
XIN GỌI
972 - 414 - 7073**



(972) 403-7733

THERESA H NGUYEN, DPM, DABPM

7150 N. President Bush Hwy #102, Garland, TX 75044
BÁC SĨ CHUYÊN KHOA CHÂN & VẾT THƯƠNG
NHÂN MEDICARE & CÁC BẢO HIỂM KHÁC

Đau gót chân, Chăm sóc chân & Giày cho người bị tiểu đường, Móng chân mọc vào, Nấm da & móng chân, Chăm sóc vết thương & nhiều vấn đề khác về chân

www.drgraff.com

CÓ HẸN TRONG NGÀY!

30/01



NAILS WAREHOUSE
 NAILS - HAIR - WAX - SPA- FANNING
 (214) 575-3005 or 866-371-NAIL(6245)
 9780 Walnut Street, Ste 240, Dallas, TX 75243
 (Trong khu chợ Hồng Kông)
 Giờ mở cửa: Mon-Fri: 9am- 6pm , CN: 10am-6pm
 Đại lý độc quyền sản phẩm danh tiếng 711
 Nhận đặt hàng và chuyển hàng các tiểu bang Hoa Kỳ



TruCare Dental
 Nha khoa gia đình, trẻ em, thẩm mỹ
972-864-0000 Dr. Truc Le D.D.S.
 Nhận bảo hiểm PPO, Trẻ em Medicaid, CHIP, người lớn Molina và UHC Medicaid/Medicare
 Giờ mở cửa: T2: 9am- 6pm , T3- T6: 8:30am-5pm, T7: 8am-2pm
3031 South 1st Street Ste# 400, Garland, TX 75041



DENTALCARETODAY
 OF RICHARDSON
 www.dentistryinrichardson.com

1600 N PLANO RD #2200 RICHARDSON, TX 75081 (214) 377-8881 (XIN GỌI LẤY HẸN)

Nha sĩ DAVID PHONG NGUYỄN DDS
NHA KHOA THẨM MỸ
 Có trên 15 năm kinh nghiệm
 Fellow International Congress Oral Implantologists



Single Tooth Dental Implant

NHỎ RĂNG KHÔN MỘC NGẦM
 (Có gây mê tại văn phòng)
 (Oral & Intravenous Sedation)



Implant-Supported Bridge

CẤY GHÉP XƯƠNG
 (Bone/ Gum Graft)

NÂNG XOANG HÀM
 (Sinus Augmentation)



Implant-Supported Denture

TRỒNG RĂNG GIẢ ĐỦ LOẠI
 (Dental Implants)

LẤY TỦY RĂNG
 (Root Canal)

Nhận Bảo Hiểm: PPO/ Medicaid/ Chip
MEDICARE ADVANTAGE PLANS:
 AETNA DUAL COMPLETE: HMO D-SNP
 AETNA HMO & PPO
 UNITED HEALTHCARE DUAL COMPLETE
 HMO-POS D-SNP, HMO-POS & PPO
 HUMANA MEDICARE

Humana. United Healthcare. aetna



MERCEDES REALTORS
 Real Estate Services

Lily Nguyễn Realtor 469-233-0289

- Giúp quý vị Mua, Bán và quản lý nhà cho muốn
- Giúp quý vị tìm nơi vay tiền với tiền lời hợp lý
- Uy tín, tận tâm và trách nhiệm



RICHARDSON FAMILY EYECARE & EYEWEAR

Monday-Friday: 9am-6pm
 Saturday: 9am-3pm
 Sunday: closed

159 N Plano Rd, Richardson TX 75081
 (Tiệm trong khu Phở Bắc)

469-567-3640 (English)
 469-567-3641 (VN)

Kayla Hoang O.D | Quy Hoang O.D

- Fashion Eyewear - Made in Italy: MauiJim, Silhouette, Gucci, Tom Ford, Mont Blanc, Silhouette, Giorgio Armani, Prada, Tiffany & Co, Versace, ... and more.
- Cài kính lấy trong ngày cho hầu hết Single Vision Rx

DỊCH VỤ DI TRÚ

4750 N. Jupiter Rd. #102, Garland, TX 75044
214-213-9200

Bảo Lãnh Đoàn Tụ, Di Trú, Du Lịch	Điền Đơn Thi Quốc Tịch
Công Hàm Độc Thân	Re-new Thẻ Xanh
Bỏ Túc Hồ Sơ	Re-entry Permit
Thị Thực Chữ Ký	Ủy Quyền Tài sản bên Việt Nam
Chụp Hình Passport	Làm Hộ Chiếu, Visa Việt Nam
Phiên Dịch Giấy Tờ Anh Việt	Sang Tên Tiệm
Điền Đơn Xin Phúc Lợi Xã Hội	Thành Lập Công Ty
Uy Tín, Tận Tâm, Bảo Đảm	Giá Nhẹ Cho Quý Đồng Hương

LUCKY TRANSLATION & TAX SERVICES



Smiley
 Dental & Orthodontics

NIỀNG RĂNG CHỈ CÓ \$2500
Nhận tất cả Bảo Hiểm và Medicare

(972) 485-1200



Vân Thảo COSMETICS SKINCARE &

Chăm Sóc Da Thẩm Mỹ, Mỹ Phẩm, Nước Hoa, Dược Thảo

Tiệm uy tín lâu năm, trên 18 năm phục vụ đồng hương vùng DFW
 Giá đặc biệt và luôn có nhiều quà tặng cho khách hàng

214-458-1584 / 972-272-4000
 www.vanthsoskincare.com
 3212 N Jupiter Rd, Suite 108, Garland TX 75044

HISEIDO COSMETIC BOUTIQUE



NV DENTAL ARTS
 Bác sĩ Nha Khoa uy tín, tận tâm

- Nha khoa gia đình - Trẻ em và Thẩm mỹ
- Làm Răng giả các loại - nhỏ răng tiểu phẫu
- Đảm bảo có hẹn cùng ngày cho Emergency

972-235-3999

VÂN NGUYỄN D.D.S & NHUNG NGUYỄN D.D.S
 2171 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081
 (Góc Jupiter & Buckingham, cạnh chợ Albertson. Đối diện Home Depot & Chase Bank)

Premier Dentistry
Joe Kim, D.D.S. & Nguyễn Ngọc Tuyền, D.D.S.

NHA KHOA

Thẩm Mỹ / Cosmetic Dentistry
Ghép Nướu Răng / Gum Graft
Ghép Xương & Trồng Răng
Bone Graft & Implant
Niềng Răng / Orthodontics
Tổng Quát / General Dentistry

972-699-7778
435 W. Pres. George Bush Hwy (190) #200
Richardson, TX 75080

Nhận Bảo Hiểm, Children Medicaid & CHIP

PHỞ BẰNG
(972) 487-6666

3565 W. Walnut St., Garland, TX 75042

Xin chân thành cảm tạ Quý khách đã nhiệt tâm chiêu cố PHỞ BẰNG trong suốt thời gian qua.

THOA - Áo dài đầm thiết kế US

Chuyên May áo dài các kiểu. Có vải sẵn - áo dài may sẵn.
Live stream: Thứ Ba, Thứ Năm và Chúa Nhật hàng tuần từ 9:00pm - 11:00pm

214-436-3551

BẢO VỆ TOÀN DIỆN
XE CỘ - NHÀ CỬA - NHÂN THỌ
SỨC KHỎE - TÀI CHÍNH

810 N Plano Rd Ste 240,
Richardson, TX 75081
Home office: Bloomington, Illinois

THIÊN X THAI 972-470-9883

STATE FARM INSURANCE
Người láng giềng tốt bụng

Nhà Bán 4/2.5/2
\$395,000

2010 square feet

Nguyễn Đức 214-755-9948

NailsPlus
www.nailsplusonline.com

Nail & Beauty Supply 469-372-5110

Tiệm Nail supplies mới. Tiệm cung cấp đầy đủ các mặt hàng Nail Supplies danh tiếng nhất như: Not Polish, valentino, Apres Gel-X, Kupa, OPI, Nexgen, La Palm, KDS...
Cùng các sản phẩm về tóc: Wella, Nioxin, Sebastian... Xin mời đến viếng cửa tiệm chúng tôi. Tiệm rộng lớn, ngăn nắp, sạch sẽ, thoáng mát, Parking rộng rãi an ninh.

FB & IG: NailsPlusOnline

Sun - Fri: 9AM-7PM, Sat: Closed
1235 E Belt Line Rd, Richardson, TX 75081
(NW corner Belt Line & Plano Rd)

PRO NAIL SUPPLY
Mon - Fri: 9am-8pm
Sunday: 10am-6pm

972-276-7884 ★ 972-494-6111 ★ 1800-692-5376

Cần gấp nam nữ phụ việc.

Bán sỉ, giá hạ nhất vùng 805 N. Jupiter Rd. Garland, TX 75042
Đầy đủ các mặt hàng cung cấp (trong khu chợ Trường Nguyễn)

Bumblebee Little School

Ngày khai giảng năm học mới 12 tháng 8 năm 2024

Cô Lily: **469-233-0289**
Cô Vivian: **214-566-1374**

Đặc biệt:

- Đón các bé tại các trường trong khu học chánh Garland, Richardson và Sachse
- Chương trình dạy kèm cho các em sau giờ học và các môn học yếu.
- Các lớp học đàn Keyboard, Piano, Guitar và Đàn Tranh
- Lớp học vẽ

Trường sẽ giúp quý vị xin tiền học của chính phủ.
Xin liên lạc với chúng tôi để biết thêm chi tiết

PREMIER FAMILY MEDICINE
6800 Alma Drive, Plano, TX 75023

KELLY ANH NGA LÊ, MD
Board Certified Family Practice

Đặc biệt chú trọng về sức khỏe phụ nữ
Điều trị người lớn và trẻ em

Mon - Thurs: 8:30am - 5:00pm
Fri: 8:00am - 12pm

Tel: **972-527-6065** Fax: **469-467-8011**

DR. SMILE
Family, Cosmetic Dentistry & Orthodontics

Dr. Dominic T. Hoang, D.D.S. | Dr. My Hanh Bui, D.D.S.

6800 Alma Dr. #101, Plano, Texas 75023 | **469.467.8007**

Trồng răng Sử dụng thuốc mê Nitrous Oxide (Laughing Gas) Chụp hình quang tuyến bằng kỹ thuật Digital	25% Off Mỗi bệnh nhân mới (giá trị với coupon)	khám nghiệm, chỉ dẫn chụp 1 X-ray MIỄN PHÍ cho bệnh nhân mới (giá \$80)
invisalign BRACES AVAILABLE	30% Off cả gia đình bệnh nhân mới (giá trị với coupon)	KỸ THUẬT MỚI "CEREC CROWN" Bọc răng bằng sứ "Porcelain" trong 1 lần hẹn & không cần trở lại
TRỒNG RĂNG & NHỎ RĂNG KHÔN	TẮY RĂNG TRẮNG ZOOM! IN - OFFICE BLEACHING \$399.99 giá thường \$499.00 Làm tại văn phòng trong vòng 1 tiếng	NIỀNG RĂNG Chỉ trả mỗi tháng: \$109 Total \$2,999 (trong trường hợp đơn giản)

Mon - Fri: 9:30am - 6pm | Saturday: 9:30am - 2pm
Nhận Medicaid, TXCHIP, Bảo Hiểm và các loại thẻ tín dụng. Có chương trình trả góp.

CUBIC CARE FAMILY MEDICINE
Thien-An Nguyen MD
(972) 479-9960
905 N. Jupiter Rd, Suite 160
Richardson, TX 75081
Văn phòng đang cần thu ký.

FREE MÁY NHẬN CREDIT CARD

- * Lệ phí rẻ nhất (1.25% discount rate).
- * Không phải tốn tiền mua máy.
- * Ngăn ngừa CHECK không tiền bảo chứng.

TIẾN NGUYỄN 972-408-5996 / 800-718-9648

3443 W. Campbell Rd, Ste 650, Garland, TX 75044 (Góc Jupiter & Campbell)

FOCUS DENTAL
NURTURING HEALTHY SMILES

T2-T7: 9am-6pm, T4: 12pm-8pm
972-414-1515
Ngô Lan Phương, D.D.S.

- Nha Khoa Trẻ Em - Gia Đình - Thẩm Mỹ - Niềng Răng
- Đặc biệt Focus Savers Plan (save 30%-50%)
- Nhận bảo hiểm PPO, trẻ em CHIP & Medicaid, người lớn Medicare & Medicaid

Quảng cáo xin gọi 972.414.7073 - Thân chủ quảng cáo hoàn toàn chịu trách nhiệm về nội dung quảng cáo của mình.